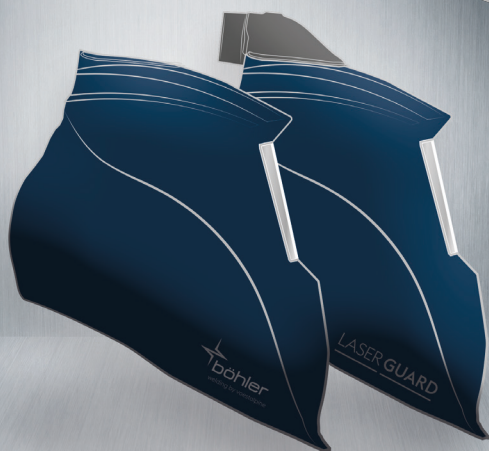


Lasting Connections

LASERGUARD & LASERGUARD AIR

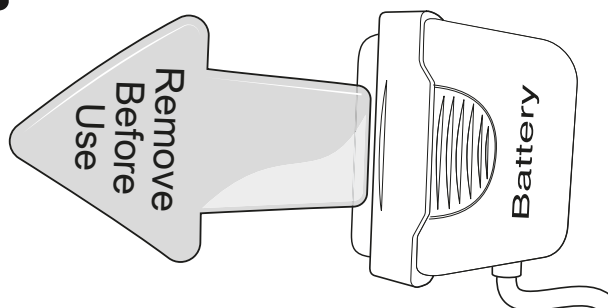


Rev.01_07-2026

voestalpine Böhler Welding Germany GmbH
www.voestalpine.com/welding

Hafenstraße 21
59067 Hamm - Germany

Warning	5
Functions/ Spare Parts	6
[EN] - English	8
[DE] - Deutsch	11
[ES] - Español	14
[FR] - Français.....	17
[IT] - Italian	20
[BG] - БЪЛГАРСКИ.....	23
[CN] - 中文.....	26
[CZ] - Čeština.....	28
[DA] - Dansk	31
[FI] - Suomi	34
[HU] - Magyar.....	37
[NL] - Nederlands.....	40
[NO] - Norsk	43
[PL] - Polski	46
[PT] - Português	49
[RO] - Română.....	52
[RU] - Русский	55
[SK] - Slovenské.....	58
[SV] - Svenska.....	61
[TR] - Türkçe	64



EN: **WARNING!** - Remove before use!

DE: **WARNUNG!** - Vor der Nutzung entfernen!

FR: **AVERTISSEMENT!** - Enlever avant usage!

PL: **UWAGA!** - Przed użyciem usunąć!

IT: **Attenzione!** - Rimuovere prima dell'utilizzo!

ES: **¡ATENCIÓN!** - ¡Quitar antes de usar!

CS: **POZOR!** Před použitím vyjmout!

FI: **VAROITUS!** - Poista ennen käyttöä!

DA: **ADVARSEL!** - Fjern før brug!

HU: **FIGYELEM!** - Felhasználás előtt eltávolítandó!

NL: **WAARSCHUWING!** - Verwijderen voor gebruik!

NO: **VIKTIG!** - Fjern før bruk!

PT: **ATENÇÃO!** - Remova antes de utilizar

RO: **ATENȚIE!** Îndepărtați înainte de a utiliza!

RU: **Внимание!** Удалите протектор перед использованием!

SL: **OPOZORILO!** - Odstraniti pred uporabo!

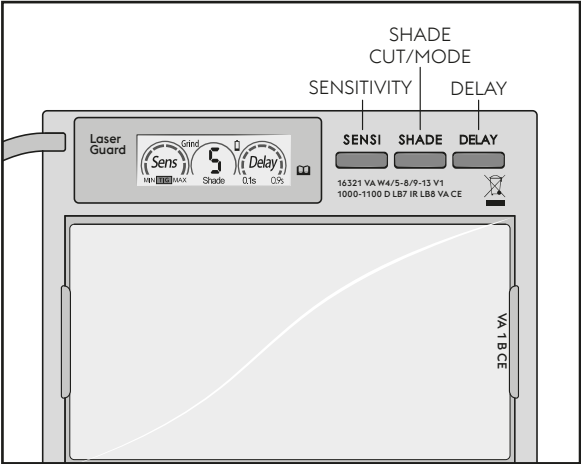
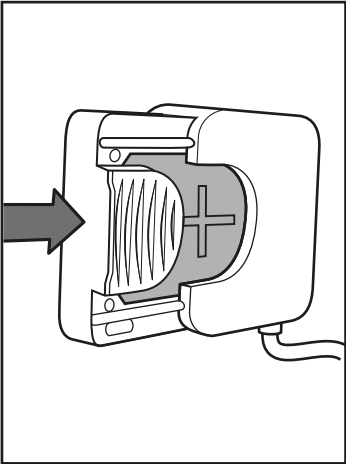
SV: **OBSERVERA** - Avlägsna innan användning!

TR: **UYARI!** - Kullanmadan önce çıkarın!

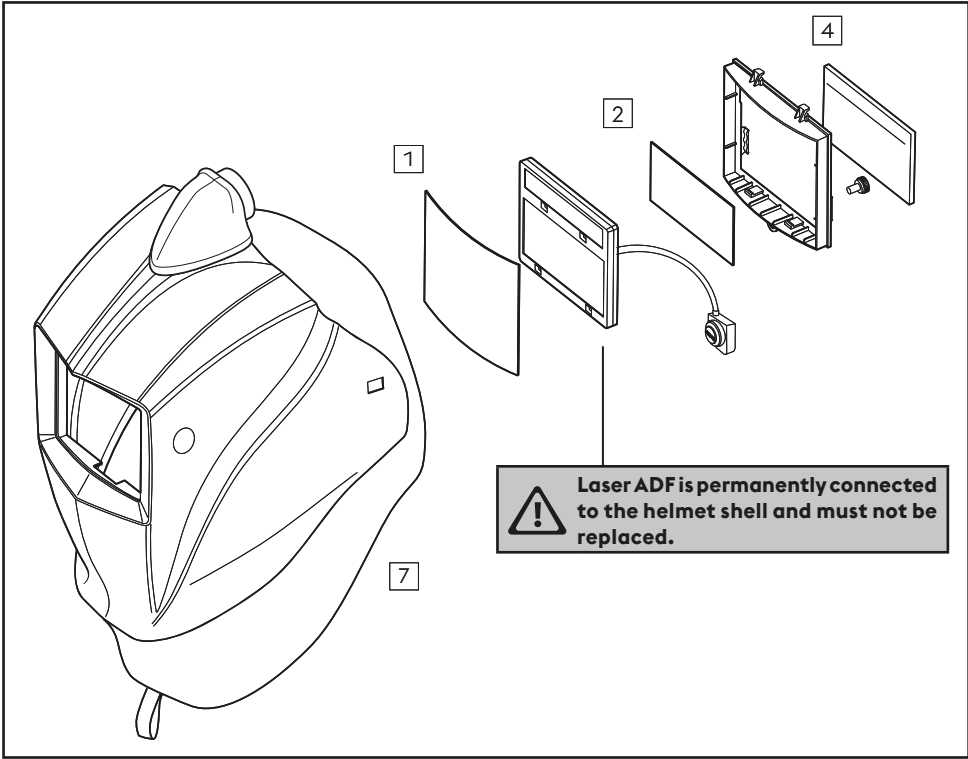
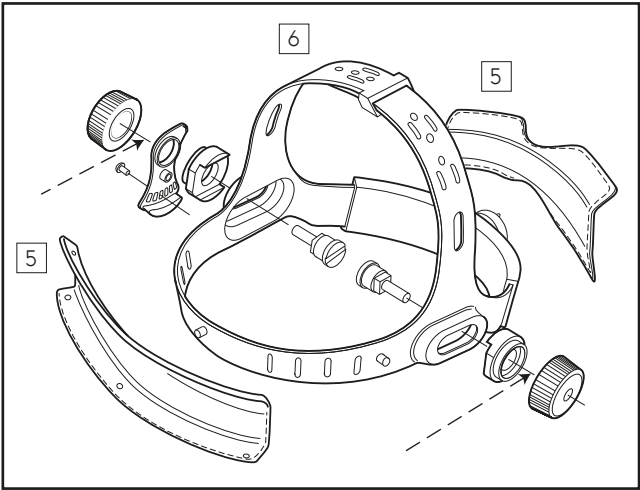
ZH: 警告！ - 使用前请移除！

BG: **ВНИМАНИЕ!** - Премахни преди употреба!

Schutzstufentabelle		Tableau des niveaux de protection																							
Shade level chart		Tabella dei livelli di protezione																							
Welding process or related technique	amperes																								
	0.5	1	2.5	5	10	15	20	30	40	60	80	100	125	150	175	200	225	250	275	300	350	400	450	500	
	8						9		10		11				12				13				14		
 Fe											10		11		12				13				14		
 Al											10		11		12			13			14				
	8						9		10		11		12		13										
 CO ₂									10		11		12		13				14						
											11				12			13							
	4	5	6	7	8	9	10	11	12			13			14										
	0.5	1	2.5	5	10	15	20	30	40	60	80	100	125	150	175	200	225	250	275	300	350	400	450	500	



ITEM	PART NO.
*	89572/89570
1	32423
2	95652
3	32442
4	32444
4	32445
4	32452
4	32456
5	32406
6	32416
7	57182



[PL] OSTRZEŻENIA BEZPIECZEŃSTWA – PRZECZYTAĆ PRZED ROZPOCZĘCIEM UŻYTKOWANIA



OSTRZEŻENIE

Przed przystąpieniem do eksploatacji należy przeczytać ze zrozumieniem instrukcję obsługi



Automatycznie przyciemniające się hełmy spawalnicze do spawania laserowego są przeznaczone do ochrony oczu i twarzy przed iskrami, odpryskami i szkodliwym promieniowaniem w normalnych warunkach spawania. Filtr automatycznie przyciemniający działa automatycznie. Zmiana stan z jasnego na ciemny po zapaleniu łuku spawalniczego i powraca do stanu jasnego po zakończeniu spawania.

Automatycznie przyciemniający się hełm spawalniczy do spawania laserowego jest dostarczany w stanie zmontowanym. Jednak przed użyciem należy go dostosować do własnych preferencji. Należy ustawić czas opóźnienia, czułość i numer odcienia dla danego zastosowania. Hełm należy przechowywać w suchym, chłodnym i ciemnym miejscu. Należy pamiętać o wyjęciu baterii przed długotrwałym przechowywaniem.



OSTRZEŻENIE



- » Filtry ochronne przed promieniowaniem laserowym chronią oczy przed przypadkowym bezpośrednim kontaktem z wiązką lasera. Nie nadają się one do bezpośredniego patrzenia w wiązkę lasera.
- » Osoba odpowiedzialna za bezpieczeństwo laserowe musi zawsze brać udział w wyborze odpowiednich okularów ochronnych, a także należy przeprowadzić ocenę ryzyka.
- » Należy sprawdzić oznaczenia na osłonie ochronnej oczu: upewnić się, że informacje dotyczące długości fali i poziomów ochrony wydrukowane na osłonie są odpowiednie dla używanego źródła lasera.
- » Zarówno wartości graniczne, jak i testy odporności opierają się na maksymalnym czasie ekspozycji wynoszącym 5 sekund.
- » Osoby pracujące w obszarach, w których istnieje ryzyko narażenia na promieniowanie laserowe, muszą nosić środki ochrony oczu przed promieniowaniem laserowym.
- » Zagrożenia wynikają również z rozproszonych lub bezpośrednio odbitych promieni laserowych spowodowanych nachyleniem lub nieprawidłowym ustawieniem elementów optycznych oraz w przypadku filtrów bezpieczeństwa laserowego z powłokami odbłaskowymi.
- » Nie noszenie ochrony oczu lub wybór nieodpowiedniego sprzętu ochronnego mogą prowadzić do obrażeń lub utraty wzroku.
- » Nawet przy użyciu odpowiednich środków ochrony oczu nie wolno nigdy patrzeć bezpośrednio w promień lasera.
- » W przypadku uszkodzenia produktu przez wiązkę lasera należy go natychmiast wymienić.
- » Produkt nie jest dopuszczony do użytku w ruchu drogowym ani do żadnych innych czynności poza przeznaczeniem.
- » Kolorowe filtry mogą zmieniać postrzeganie kolorów: należy upewnić się, że używany filtr nie utrudnia rozpoznawania światła ostrzegawczych lub sygnałów.
- » Nie należy nigdy kłaść hełmu i automatycznie przyciemniającego się filtra na gorącej powierzchni.
- » Nigdy nie otwieraj ani nie manipuluj automatycznie przyciemniającym się filtrem.
- » Ta samoczynnie przyciemniająca się hełm spawalniczy nie chroni przed poważnymi zagrożeniami uderzeniowymi.

- » Ten hełm nie chroni przed materiałami wybuchowymi ani żrącymi pyłami.
- » Nie wprowadzaj żadnych zmian w filtrze lub hełmie, chyba że jest to określone w niniejszej instrukcji. Nie wolno rozdzielać skorupy hełmu laserowego i filtra spawalniczego.
- » Nie używaj części zamiennych innych niż podane w niniejszej instrukcji. Nieautoryzowane modyfikacje i części zamienne powodują utratę gwarancji narażając operatora na ryzyko obrażeń.
- » Jeśli hełm nie zaciemnia się po uderzeniu łuku elektrycznego, należy natychmiast przerwać spawanie i skontaktować się z przełożonym lub sprzedawcą.
- » Nie zanurzaj filtra w wodzie.
- » Nie należy stosować rozpuszczalników na filtrze lub elementach kasku.
- » Stosować wyłącznie w temperaturach od -5°C do +55°C (23°F do 131°F).
- » Temperatura przechowywania: od -20°C do +70°C (od -4°F do 158°F). Jeśli kask nie jest używany przez dłuższy czas, należy go przechowywać w suchym, chłodnym i ciemnym miejscu.
- » Należy chronić filtr przed kontaktem z pyłami i zabrudzeniami.
- » Należy regularnie czyścić powierzchnię filtra; nie należy używać silnych środków czyszczących. Czyszczyki i ogniwa słoneczne należy zawsze utrzymywać w czystości za pomocą czystej, niepozostawiającej włókien ściereczki.
- » Regularnie wymieniaj przednią osłonę, jeśli ma pęknięcia, zadrapania lub wgłębienia.
- » Materiały, które mogą mieć kontakt ze skórą użytkownika, mogą w pewnych okolicznościach wywoływać reakcje alergiczne.
- » ADF może być używany tylko w połączeniu z wewnętrzną soczewką osłonową.
- » Pod kaskiem należy nosić zatwierdzone okulary ochronne z osłoną boczną.
- » Osłony oczu chroniące przed cząstkami poruszającymi się z dużą prędkością, noszone na zwykłych okularach, mogą przenosić uderzenia, stwarzając zagrożenie dla użytkownika.
- » Jeśli symbole F lub B nie są wspólne zarówno dla soczewki, jak i oprawki, wówczas do kompletnej ochrony oczu przypisuje się niższy poziom.

INSTRUKCJE DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA

OSTRZEŻENIE! Przed rozpoczęciem użytkowania kasku przy spawaniu należy przeczytać ze zrozumieniem instrukcję bezpieczeństwa.

Instrukcja obsługi hełmów ochronnych Böhler Welding jest zgodna z pkt 1.4 załącznika II do rozporządzenia (UE) 2016/425 w sprawie środków ochrony indywidualnej.

Hełm spawalniczy Böhler Laser zapewnia stałą ochronę przed promieniowaniem UV/IR, a także ochronę twarzy i oczu przed iskrami powstającymi podczas spawania.

Nie należy patrzeć bezpośrednio na łuk spawalniczy gołym okiem podczas jego zapłonu. Może to spowodować bolesne zapalenie rogówki i nieodwracalne uszkodzenie soczewki oka, prowadzące do zaćmy.

ZAKRES ZASTOSOWAŃ

OSTRZEŻENIE! Przed rozpoczęciem użytkowania kasku przy spawaniu należy przeczytać ze zrozumieniem instrukcję bezpieczeństwa.

Hełm spawalniczy Böhler Laser Welding i filtry spawalnicze mogą być stosowane w większości zastosowań spawania laserowego i łukowego, w przypadku GTAW / TIG, gdzie jest to zaznaczone. Filtry spawalnicze zapewniają ochronę przed szkodliwym promieniowaniem UV i IR zgodnie z wymaganiami dotyczącymi numeru odcienia oznaczonego na każdym modelu pasywnym lub automatycznym (ADF); ochrona oczu pozostaje aktywna tak długo, jak długo klapa jest w pozycji opuszczonej, zakrywając pole widzenia.

Poniższa tabela stanowi punkt odniesienia dla wyboru najbardziej odpowiedniego odcienia filtra spawalniczego: (str. 6)

W zależności od warunków zastosowania można użyć następnego wyższego lub następnego niższego poziomu ochrony. Ciemniejsze pola wskazują obszary, w których nie można stosować odpowiedniego procesu spawania.

Hełmy spawalnicze Böhler nadają się do następujących zastosowań, ale nie są do nich ograniczone:

- » Impulsy AC/DC
- » Inwertery WIG/TIG
- » Spawanie prętowe
- » Argon/Heł
- » Elektrody z gazem ochronnym MIG/MAG
- » Laser (1000-1100 nm)

UWAGA: We wszystkich zastosowaniach spawalniczych zaleca się zachowanie bezpiecznej odległości wynoszącej 400–450 mm między łukiem spawalniczym a hełmem spawalniczym, aby uniknąć uszkodzenia filtra ADF lub rozwarstwienia ekranu LCD.

PRZYGOTOWANIE I EKSPLOATACJA

LaserGuard / Air jest w pełni zmontowany i gotowy do użycia po niewielkich regulacjach. Wszystkie hełmy spawalnicze są wyposażone w wygodne nakrycie głowy, które można regulować w celu zapewnienia komfortu: (str. 7)

Obróć pokrętkę regulacyjną z tyłu zestawu nagłowia, aby dopasować go do głowy użytkownika. Regulacja dotyczy górnego paska, regulacji wzdłużnej i regulacji kątowej.

Przed rozpoczęciem pracy należy dokładnie sprawdzić kask spawalniczy i ADF pod kątem widocznych śladów, pęknięć, wgnieceń lub zadrapań; uszkodzone powierzchnie, nawet na płytach ochronnych, ograniczając ochronę wzroku. Jeśli płytki ochronne są porysowane, uszkodzone lub pokryte odpryskami, należy je wymienić.

Hełm spawalniczy nie powinien być upuszczany. Nie należy umieszczać ciężkich przedmiotów ani narzędzi na hełmie lub w jego wnętrzu, ponieważ mogą one uszkodzić jego elementy. Przy ostrożnym użytkowaniu filtr spawalniczy nie wymaga dalszej konserwacji przez cały okres eksploatacji.

OBŚŁUGA I KONSERWACJA

Kask należy czyścić wyłącznie łagodnym mydłem i wodą. Osuszyć czystą bawełnianą ściereczką. Zabrania się stosowania rozpuszczalników, ponieważ mogą one uszkodzić maskę i filtry. Porysowane lub uszkodzone wizjery należy zawsze wymieniać.

Użytkownik musi codziennie przeprowadzać regularne kontrole, aby upewnić się, że nie ma żadnych widocznych uszkodzeń. Zewnętrzne i wewnętrzne wizjery są częściami zużywającymi się i należy je regularnie wymieniać na oryginalne, certyfikowane uniwersalne części zamienne.

Zalecamy okres użytkowania wynoszący 3–4 lata. Czas użytkowania zależy od różnych czynników, takich jak sposób użytkowania, czyszczenie, przechowywanie i konserwacja. Zaleca się regularne kontrole i wymianę uszkodzonych części.

WYKRYWANIE I USUWANIE USTEREK

1. Brak przełączania – Natychmiast przerwij spawanie, jeśli soczewka automatyczna pozostaje jasna i nie ciemnieje. Zapoznaj się z zaleceniami dotyczącymi czułości i dostosuj czułość. Oczyszcz osłonę soczewki i czujniki z wszelkich przeszkód. Uwaga! Upewnij się, że czujniki są czyste i skierowane w stronę łuku; kąty 45° lub większe nie pozwalają na dotarcie światła łuku do czujników.
2. Brak przełączania – jeśli soczewka automatyczna pozostaje ciemna po zgaszeniu łuku spawalniczego lub pozostaje ciemna, gdy nie ma łuku. Dokładnie dostosuj ustawienie czułości, dokonując niewielkich zmian w ustawieniu regulatora,

obracając go w kierunku ustawienia „Lo”. W ekstremalnych warunkach oświetleniowych może być konieczne zmniejszenie poziomu oświetlenia otoczenia.

W przypadku wystąpienia jakichkolwiek nieprawidłowości podczas testowania lub użytkowania należy zaprzestać korzystania z urządzenia i skontaktować się z lokalnym

WYMIANA ZEWNĘTRZNYCH SOCZEWEK OCHRONNYCH

1. Należy upewnić się, że hełm jest zawsze wyposażony w zatwierdzone przez firmę Böhler Welding zewnętrzne i wewnętrzne soczewki ochronne.
2. Soczewki ochronne należy wymienić, gdy są pęknięte, uszkodzone lub pokryte odpryskami spawalniczymi w stopniu utrudniającym widzenie.
3. Szkło ochronne zewnętrzne i wewnętrzne są częściami zużywającymi się i należy je regularnie wymieniać na oryginalne certyfikowane części zamienne.
4. Szkło zewnętrzne montuje się od tyłu. (str. 7)
5. Wewnętrzna soczewka jest montowana od tyłu w uchwytych na filtrze samościemniającym. Ochrona zgodna z niniejszą normą jest zapewniona tylko wtedy, gdy wszystkie elementy soczewki i mocowania są zainstalowane zgodnie z instrukcją producenta.
6. Przytrzymaj przycisk SHADE, aby przełączyć się między trybami CUT (5-8) i WELD (9-13). Teraz możesz ustawić żądany poziom zaciemnienia. Każde naciśnięcie przycisku powoduje zwiększenie poziomu zaciemnienia o 1 stopień, a po osiągnięciu poziomu 8 lub 13 powrót do najniższego poziomu.
7. Aby przełączyć się w tryb szlifowania, naciśnij przycisk na zewnątrz hełmu. Aby powrócić do trybu spawania, naciśnij ponownie przycisk zewnętrzny.
8. Dostosuj czułość zgodnie z potrzebami, naciskając przycisk czułości. Każde naciśnięcie zwiększa czułość. (str. 6)
9. Ustaw czas opóźnienia, naciskając przycisk opóźnienia. Każde naciśnięcie zwiększa czas opóźnienia o 0,1 sekundy.
10. Jeśli hełm nie jest używany przez 15 minut, zasilanie wyłącza się automatycznie. Nie ma wyłącznika.

WYMIANA BATERII

Podczas wymiany baterii należy pamiętać o zamontowaniu jej w właściwej pozycji, zgodnie z ilustracją. (str. 6)

OZNACZENIE

<u>Filtr laserowy / filtr spawalniczy z automatycznym przyciemnieniem:</u>	16321 VA W4/5-8/9-13 V1 1000-1100 D LB7 IR LB8 VA CE
<u>Obudowa hełmu:</u>	16321 VA W15 D HM 1-M 1000-1100 D LB6 IR LB8 VA F CE
<u>Dodatkowe soczewki:</u>	VA 1 F CE
Znaczenie: W - Spawanie (Welding) 2,5 - Poziom jasności 4 - Najjaśniejszy poziom przyciemnienia 13; 15 – poziom zaciemnienia ciemniejszy HM 1-M – rozmiar hełmu – średni 1000-1100 – długość fali D LB; IR LB – tryb pracy + poziom ochrony D/F – średnia energia uderzenia VA – identyfikacja producenta V1; 1 – klasyfikacja optyczna ISO 16321; EN 207 - Normy europejskie	

LISTA CZĘŚCI (s.7)

LaserGuard / Air - 89572/89570	Dioptria +1,0 - 32444
Przednia szybka ochronna - 32423	Dioptria +1,5 - 32445
Wewnętrzna szybka ochronna - 95652	Dioptria +2,0 - 32452
Uchwyt obiektywu ze śrubami - 32442	Dioptria +2,5 - 32456
Taśma ochronna - 32416	
Uprząż - 32406	
Uszczelka twarzy - 57182	

OZNACZENIA KONTROLNE I CERTYFIKATY

Hełmy spawalnicze i filtry spawalnicze firmy Böhler są testowane pod kątem ochrony oczu przez następującą jednostkę notyfikowaną: ECS GmbH – European Certification Service Augenschutz und Persönliche Schutzausrüstung Laserschutz und Optische Messtechnik

Laboratorium badawcze akredytowane przez DAkkS
D-PL-19590-02-00
Notyfikowane przez Central Authority of the Federal States for Safety Technologies (ZLS) ZLS-NB-0156

To urządzenie PPE jest zgodne z następującymi obowiązującymi normami UE:



Europejski znak zgodności - Potwierdza on, że produkt spełnia wymagania rozporządzenia o środkach ochrony indywidualnej (UE) 2016/425.

GWARANCJA

Obowiązują warunki gwarancji określone w Ogólnych Warunkach Sprzedaży voestalpine Böhler Welding (dostępnych na stronie <https://www.voestalpine.com/welding/global-en/terms-conditions/>). Więcej informacji można uzyskać u autoryzowanego sprzedawcy. Gwarancja obejmuje wyłącznie wady materiałowe i produkcyjne. W przypadku uszkodzeń spowodowanych niewłaściwym użytkowaniem, nieautoryzowaną interwencją lub użytkowaniem nieprzewidzianym przez producenta, gwarancja i odpowiedzialność tracą ważność. Odpowiedzialność i gwarancja wygasają również w przypadku użycia części zamiennych innych niż oryginalne części zamienne.

